SMLOUVA O EXTERNÍ SPOLUPRÁCI

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (tato smlouva dále označena též jako „**Smlouva**“)

# Smluvní strany

* 1. MSIC:

|  |  |
| --- | --- |
| Název: | **Moravskoslezské inovační centrum Ostrava, a.s.** |
| Sídlo: | Technologická 375/3, Pustkovec, 708 00 Ostrava |
| IČO: | 25379631 |
| Údaj o zápisu do veřejného rejstříku: | Obchodní rejstřík vedený Krajským soudemv Ostravě pod sp. zn. B 1686 |

(dále jen „**MSIC**“)

* 1. Kontraktor:

|  |  |
| --- | --- |
| Název / Jméno: | Mgr. Zuzana Tvrdá |
| Sídlo: | Marty Krásové 4448/7, 708 00, Ostrava - Poruba |
| IČO: | 00947814 |

(dále jen „**Kontraktor**“)

(MSIC a Kontraktor dále společně též „**Smluvní strany**“)

* 1. Smluvní strany prohlašují následující:

Kontraktor je nezávislým profesionálem v oboru překladatelství – Anglický jazyk. (dále jen **„Obor“**);

MSIC má zájem využívat služby Kontraktora ve výše specifikovaném Oboru a Kontraktor má zájem své služby v tomto Oboru MSICu za úplatu poskytovat;

Účelem této Smlouvy je proto dohoda Smluvních stran na podmínkách, za kterých bude Kontraktor poskytovat MSICu své služby ve výše uvedeném Oboru.

* 1. Kontraktor prohlašuje, že je v plném rozsahu oprávněn poskytovat služby v Oboru a že neexistují žádné právní překážky, které by bránily či omezovaly plnění jeho závazků dle této Smlouvy.

# Předmět Smlouvy

* 1. Kontraktor se touto Smlouvou zavazuje, že bude MSICu na svůj náklad, odpovědnost a nebezpečí poskytovat své služby ve výše specifikovaném Oboru (dále jen **„Služby“**), a to na základě odsouhlasených zadání MSIC.
	2. MSIC se zavazuje hradit Kontraktorovi za řádně a včas poskytnuté Služby níže sjednanou odměnu.



# Poskytování Služeb

* 1. Kontraktor bude své Služby poskytovat MSICu výlučně na základě požadavků MSICu a v rozsahu stanoveném MSICem (dále jen **„Zadání“**). Za práci provedenou Kontraktorem nad rámec rozsahu stanoveného v Zadání bez souhlasu MSICu nenáleží Kontraktorovi odměna ani náhrada nákladů.
	2. Povinnost Kontraktora poskytnout MSICu své Služby vzniká akceptací Zadání, ke kterému může dojít písemně, ústně, ale i konkludentně (např. tím, že Kontraktor Zadání splní).
	3. Provede-li Kontraktor pro MSIC jakékoli práce spadající pod Obor specifikovaný výše, má se za to, že jde o práce na poskytování Služeb dle této Smlouvy, i když nebyl dodržen postup specifikovaný v předchozích odstavcích tohoto článku Smlouvy, pokud je zřejmé, že se Smluvní strany dohodly na obsahu vzájemných práv a povinností.
	4. Kontraktor je oprávněn využít k poskytování svých Služeb subdodavatele pouze s předchozím souhlasem MSIC.
	5. MSIC je kdykoli oprávněn pozastavit práce Kontraktora na provádění kteréhokoli Zadání, a to oznámením Kontraktorovi. V takovém případě je Kontraktor povinen okamžitě přestat s prováděním prací na takovém Zadání; za případné práce provedené po oznámení nenáleží Kontraktorovi žádná odměna ani náhrada nákladů.
	6. „**Normostranou**“ se dle této Smlouvy rozumí strana v rozsahu 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého, resp. korekturou upraveného textu.

# Odměna Kontraktora

* 1. Kontraktorovi náleží za jeho činnost dle této Smlouvy odměna:

ve výši 330,- Kč za **překlad 1 Normostrany textu z českého jazyka do anglického jazyka**;

ve výši 280,- Kč za **překlad 1 Normostrany textu z anglického jazyka do českého jazyka**;

ve výši 210,- Kč za **korekturu 1 Normostrany textu v anglickém jazyce**;

(dále jen „Odměna“).

* 1. V případě Normostrany započaté do její poloviny zaplatí MSIC Kontraktorovi 50 % ze smluvní odměny sjednané v odst. 1 této Smlouvy. V případě Normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí MSIC Kontraktorovi plnou výši odměny Normostrany sjednané v odst. 1 této Smlouvy.
	2. Odměna dle odst. 4.1 této Smlouvy je uvedena bez DPH a je-li nebo stane-li se Kontraktor v budoucnu plátcem DPH, bude DPH účtována k Odměně v souladu s platnými právními předpisy.
	3. Odměna dle odst. 4.1 této Smlouvy představuje konečnou odměnu Kontraktora za plnění poskytnutá na základě této Smlouvy. Odměna zahrnuje veškeré náklady Kontraktora nezbytné k řádnému plnění povinností dle této Smlouvy, nedohodnou- li se Smluvní strany v konkrétním případě výslovně jinak.

# Platební podmínky

* 1. MSIC bude Kontraktorovi hradit Odměnu měsíčně zpětně, a to podle rozsahu v daném měsíci skutečně provedených prací na poskytování Služeb dle této Smlouvy.
	2. Kontraktor je povinen předávat vždy nejpozději do 5. dne následujícího kalendářního měsíce MSICu výkaz služeb poskytnutých v uplynulém kalendářním měsíci ke schválení (dále jen **„Výkaz“**). Neposkytl-li Kontraktor v určitém kalendářním měsíci žádné služby pro MSIC, Výkaz nepředává.
	3. Celková měsíční výše Odměny k úhradě bude stanovena dle Výkazu za daný kalendářní měsíc, který MSIC nejpozději do 5 pracovních dnů od jeho obdržení schválí nebo Kontraktorovi sdělí své výhrady k němu, přičemž v takovém případě zároveň závazně určí schválený počet Normostran, který bude představovat jediný podklad pro stanovení Odměny Kontraktora za daný kalendářní měsíc.
	4. Kontraktor je poté oprávněn vystavit na měsíční Odměnu daňový doklad (fakturu), a to v souladu s předchozím odstavcem tohoto článku Smlouvy (tj. na základě Výkazu schváleného MSICem) a v souladu s článkem 4. této Smlouvy. Splatnost daňového dokladu (faktury) činí 30 dní ode dne jeho doručení MSICu. Součástí daňového dokladu bude schválený Výkaz.

# Předání a převzetí

* 1. Kontraktor je povinen kdykoli na vyžádání předat MSICu veškeré výsledky své práce provedené dle této Smlouvy, a to bez zbytečného odkladu.

# Práva duševního vlastnictví

* 1. Ustanovení tohoto článku se použijí pro veškeré výsledky činnosti Kontraktora dle této Smlouvy, které jsou předměty autorského práva či jiných práv dle autorského zákona (dále jen **„Výstup“**).
	2. Kontraktor prohlašuje a MSICu garantuje, že k veškerým Výstupům bude vždy oprávněn poskytnout práva v rozsahu a za podmínek daných tímto článkem Smlouvy, a dále, že tyto Výstupy nebudou zatíženy právy třetích osob ani neexistencí souhlasů třetích osob případně potřebných k tomu, aby s Výstupy MSIC mohl nakládat v plném a neomezeném rozsahu.
	3. Okamžikem předání každého Výstupu MSICu poskytuje Kontraktor MSICu právo takový Výstup užít (licenci), a to v následujícím rozsahu:
		1. licence je poskytnuta k veškerým způsobům užití,
		2. licence je poskytnuta bez územního a množstevního omezení, na dobu trvání majetkových práv k příslušnému Výstupu,
		3. MSIC je oprávněn poskytnout třetí osobě k užití Výstupu či jeho části v libovolném rozsahu podlicenci a také je oprávněn licenci třetí osobě v libovolném rozsahu postoupit, s čímž Kontraktor souhlasí,
		4. MSIC je oprávněn Výstup měnit, zpracovat, zasahovat do něj a libovolně jej upravovat či jej spojovat s jinými díly autorskými i nikoliv, stejně tak jako je oprávněn zařadit Výstup do souborného díla a dokončit nehotový Výstup,
		5. MSIC není povinen licenci využít.
	4. Jelikož Kontraktor je za svou činnost plně kompenzován Odměnou dle této Smlouvy, nenáleží mu za poskytnutí práv dle tohoto článku Smlouvy žádná licenční odměna ani dodatečná přiměřená odměna.
	5. Licence je poskytnuta vždy jako výhradní; Kontraktor tak není oprávněn poskytnout licenci k užití Výstupu (či jeho části) třetí osobě či třetí osobě jakkoli jinak umožnit užití Výstupu (či jeho části), ani není oprávněn sám Výstup (či jeho část) užít nebo zveřejnit, ledaže mu k tomu MSIC udělí předchozí písemný souhlas.

# Povinnost mlčenlivosti

* 1. Veškeré skutečnosti obchodního, know-how, technického, průmyslového, projektového, produkčního, distribučního, investičního, finančního, účetního, daňového, právního, smluvního, administrativního, marketingového, pracovně- právního, manažerského nebo strategického charakteru související s MSICem, které nejsou běžně dostupné veřejnosti a se kterými se Kontraktor seznámí při plnění svých smluvních povinností vůči MSICu nebo v souvislosti s ním, se považují za důvěrné informace, bez ohledu na to, zda tyto skutečnosti tvoří předmět obchodního tajemství či nikoliv (dále jen „**Důvěrné informace**“). Za Důvěrné informace se považují i informace zpřístupněné Kontraktorovi před uzavřením této Smlouvy.
	2. Kontraktor je povinen s Důvěrnými informacemi nakládat tak, aby nedošlo k jejich úniku či zneužití. Kontraktor vyvine největší možné úsilí, jaké po něm lze rozumně požadovat, k zachování důvěrnosti Důvěrných informací a ochraně Důvěrných informaci proti jakémukoli zpřístupnění třetí osobě.
	3. Kontraktor se zavazuje, že:

použije všechny Důvěrné informace výhradně pro účely předpokládané touto Smlouvou, a nikoliv pro účely jiné;

Důvěrné informace jiným subjektům nesdělí, nezpřístupní, ani nevyužije pro sebe nebo pro jinou osobu, není-li takové nakládání realizací práv a povinností dle této Smlouvy, plněním povinnosti dle zákona či povinností uložených orgánem veřejné moci;

nepoužije žádnou Důvěrnou informaci pro vlastní finanční či jiný prospěch nebo pro jakýkoli prospěch jakékoli třetí osoby s výjimkou použití Důvěrných informací pro realizaci účelu této Smlouvy.

* 1. Kontraktor může sdělit Důvěrné informace třetí osobě pouze s předchozím písemným souhlasem MSICu, není-li jinde v této Smlouvě výslovně stanoveno jinak.
	2. Povinnosti dle tohoto článku nejsou ukončením této Smlouvy dotčeny.

# Trvání Smlouvy

* 1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
	2. Tato smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran a účinnosti uveřejněním v registru smluv. Stranou povinnou k uveřejnění v registru smluv je MSIC.
	3. Každá Smluvní strana může tuto Smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu. Výpovědní doba činí v takovém případě 2 měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla doručena druhé Smluvní straně.
	4. Účinky ukončení této Smlouvy se nedotýkají licencí poskytnutých v souladu s touto Smlouvou.

# Závěrečná ustanovení

* 1. Právní vztah z této Smlouvy vzniklý se řídí právním řádem České republiky s vyloučením mezinárodního práva soukromého. Veškeré spory z této Smlouvy vyplývající budou rozhodovat výlučně soudy České republiky místně příslušné dle sídla MSICu.
	2. Pokud vyjde najevo, že některé ustanovení této Smlouvy je nebo se stalo neplatným, v rozporu s vůlí Smluvních stran neúčinným nebo neaplikovatelným nebo že taková neplatnost, neúčinnost nebo neaplikovatelnost neodvratně nastane (zejména v důsledku změny příslušných právních předpisů), nemá to vliv na platnost, účinnost nebo aplikovatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany se v uvedených případech zavazují k poskytnutí si vzájemné součinnosti a k učinění příslušných právních jednání za účelem nahrazení neplatného, neúčinného nebo neaplikovatelného ustanovení ustanovením jiným tak, aby byl zachován a naplněn účel této Smlouvy.
	3. Tuto smlouvu lze měnit pouze po vzájemné dohodě smluvních stran formou písemných, vzestupně číslovaných, datovaných dodatků, označených výslovně jako dodatek této Smlouvy.
	4. Kontraktor nemůže bez souhlasu MSIC postoupit svá práva a povinnosti plynoucí ze

Smlouvy třetí osobě.

* 1. Smlouva je vyhotovena v počtu dvou (2) stejnopisů s platností originálu, z nichž MSIC

obdrží po podpisu jedno (1) a Kontraktor jedno (1) vyhotovení.

* 1. Obě Smluvní strany po řádném přečtení Smlouvy prohlašují, že jsou znalé všech právních důsledků smlouvou vyvolaných a že je projevem jejich svobodné a pravé vůle. Na důkaz těchto tvrzení a souhlasu s jejím obsahem připojují podpisy svých oprávněných zástupců.

|  |  |
| --- | --- |
| **MSIC** | **Kontraktor** |
| V Ostravě dne ……………… | V Ostravě dne ……………… |
| **………………………………………………**Mgr. Adéla Hradilová předsedkyně představenstva | **………………………………………………**Mgr. Zuzana Tvrdá |